AD PARENTES

Publié par l'Association des Parents d'élèves de l'École européenne (Luxembourg)

ÉDITION SPÉCIALE
SPECIAL EDITION

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
ANNUAL GENERAL MEETING

24 NOVEMBRE 2003

RAPPORT ANNUEL
ANNUAL REPORT
JÄHRLICHER RECHENSCHAFTSBERICHT

Année Scolaire 2003-2004 N° 2

RAPPORT ANNUEL
ANNUAL REPORT
JÄHRLICHER RECHENSCHAFTSBERICHT

2002 – 2003

ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES
PARENTS' ASSOCIATION
ELTERNVEREINIGING

APEEE – Bâtiment Jean Monnet C1/004 L – 2920 Luxembourg
Tél : 430133105 – Fax : 430134869
E-mail : assoc_parents_lux@hotmail.com

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Votre Comité de gestion vous invite à participer ou à vous faire représenter (3 procurations maximum par personne) à l'Assemblée générale qui se tiendra le :

LUNDI 24 NOVEMBRE 2003

à 20 heures

Salle M1 – Bâtiment Jean Monnet

Il est rappelé que seuls pourront participer à l'Assemblée générale les membres de l'Association ayant réglé leur cotisation pour l'année en cours.

ORDRE DU JOUR

1. Approbation de l'Ordre du jour 5 mn
2. Election des scrutateurs (4) 5 mn
3. Rapport financier 10 mn
4. Questions sur le Rapport d'activité 20 mn
5. **Luxembourg II** 60 mn
6. Discussion libre 20 mn

Après la réunion, ceux qui le souhaitent pourront prendre part au cocktail.

Je soussigné……..., membre de l'APEEE,
ne puis assister à l'Assemblée générale de ce lundi 24/11/2003.
Par la présente, je donne procuration
à…….
Pour exprimer ma voix lors d'un vote éventuel. Signature

ANNUAL GENERAL MEETING

The Management Committee of the Parents' Association hereby invites you to attend in person or by proxy (3 proxy votes maximum per person) the Annual General Meeting of the Association to be held on :

MONDAY 24 NOVEMBER 2003

at 20.00 hours

in Room M1 of the Jean Monnet

We would remind you that only members of the Association who have paid their subscription for the current year may attend the Annual General Meeting.

AGENDA

1.	Approval of the Agenda	5 mn
2.	Election of the Tellers (4)	5 mn
3.	Financial Report	10 mn
4.	Questions on the Annual Report of Activities	20 mn
5.	**Luxembourg II**	60 mn
6.	Free discussion	20 mn

After the meeting, all the participants are invited to the cocktail

---

I, undersigned……....., member of the Parents' Association cannot attend the Annual General Meeting on Monday 24/11/2003.
I hereby, authorise
Mr (Mrs)…….
to cast my vote if necessary.

Signature

JÄHRLICHE GENERALVERSAMMLUNG

Der geschäftsführende Ausschuss der Elternvereinigung lädt Sie oder ein von Ihnen als Vertreter* bestimmtes Mitglied zu der Generalversammlung ein, am

MONTAG, den 24 NOVEMBER 2003

um 20.00 Uhr

im Sitzungssaal M1 – Gebäude Jean Monnet

Es wird daran errinert, dass alle Mitglieder der Elternvereinigung teilnahmeberechtigt sind, sofern sie ihrer Beitrag für das laufende Geschäftsjahr.

TAGESORDNUNG

1.	Annahme der Tagesordnung	5 Min
2.	Wahl der Wahlhelfer (4)	5 Min
3.	Finanzbericht	10 Min
4.	Fragen zu dem Rechenschaftsbericht	20 Min
5.	**Luxemburg II**	60 Min
6.	Diskussion	20 Min

Nach der Zusammenkunft sind alle Anwesenden zu einem Glas Wein eingeladen.

Hiermit bestätige ich, Mitglied der Elternvereinigung, dass ich am Montag, den 24.11.2003 nicht zur Generalversammlung kommen kann und ersteile

.....

die Vollmacht, bei einer eventuell stattfindenden, Abstimmung meine Stimme abzugeben.

(Maximal 3 Stimmübertragungen pro Person). *Unterschrift*

RAPPORT FINANCIER 2002-2003

COMPTE DE RÉSULTAT

Recettes de gestion courante :

- Cotisations : le nombre de membres payant leur cotisation de 24 € a très légèrement baissé : 1025 membres contre 1031 l'année précédente.
- Ventes de Vademecum : lors des réunions de rentrée, nous avons vendu 146 exemplaires de notre Vademecum édition 2001, contre 202 l'année précédente.

Dépenses de gestion courante :

Les dépenses de gestion courante sont en baisse par rapport à 2001/2002, et à peu près au niveau de 2000/2001.

Dons octroyés durant l'exercice :

Le Comité de gestion a décidé d'octroyer des dons importants à des projets d'associations extérieures s'occupant directement d'enfants, comme suit :

- un don de 2 000 € au Comité Tiers-Monde de l'École européenne pour le projet : Allada High School Orissa, en Inde, pour la scolarisation des enfants ;
- un don de 2 000 € à Krousar Thmey Luxembourg, antenne de la Fondation cambodgienne pour l'enfance. Cette fondation prend en charge 700 enfants et en soutient 2 500 autres, principalement pour l'éducation et la scolarité ;
- un don de 2 000 € à S.O.S Interfonds en faveur des villages d'enfants, particulièrement pour l'achat de livres scolaires pour l'école S.O.S Hermann Gmeiner à Bata, en Guinée équatoriale.

Deux autres dons d'un montant de 125 € et 50 € ont été faits à deux Ligues contre le cancer.

Note : un don à l'École primaire était prévu en cours d'année pour un montant de 7 647 €, mais le choix des jeux par l'École a pris beaucoup de temps, et les jeux n'ont pas été achetés pendant l'exercice. Ce don est reporté à l'exercice suivant.

Dépenses à caractère social :

L'APEEE accorde deux types d'aides destinées aux familles de catégorie III confrontées à des difficultés financières. Il s'agit d'une aide pour le paiement du Minerval et d'une aide pour le paiement des voyages scolaires. Pour les deux types d'aide, les dossiers de demande sont examinés d'après les grilles de revenus de l'APEEE, différentes de celles de l'École et actualisées chaque année. Selon les revenus, l'aide accordée est de 0%, 25% ou 50% du montant du Minerval ou du voyage.

Durant l'exercice, l'APEEE a accordé une aide financière à 7 familles pour le Minerval et à 4 familles pour les voyages scolaires (en Primaire, classes de neige en 5ème, classes de mer en 4ème et classes vertes en 3ème).

Le nombre de familles aidées reste stable par rapport aux 2 exercices précédents (7 et 6 pour Minerval et 5 et 5 pour voyages scolaires), mais le montant global pour l'exercice est de 8 879 €, en baisse comparé aux 10 787 € de l'an passé.

Recettes et dépenses « Fête et manifestations » :

Le 9 mai 2003 ont eu lieu les cérémonies du Cinquantième anniversaire de l'École de Luxembourg. La date de la Fête a été fixée au lendemain, samedi 10 mai, et l'École avait invité à la Fête tous les anciens élèves, dont 600 sont venus.

Avec cette affluence supplémentaire, et le grand soleil, les stands ont été dévalisés et la Fête a été un grand succès. Le résultat net s'élève à 11 338 €, soit une progression de 48% par rapport à 2002 (7 647 €), déjà en progression de presque 25 % par rapport à 2001.
Parmi les stands nationaux, il faut souligner à nouveau les excellents résultats du stand portugais avec plus de 1 000 €, suivi de très près par les stands grec et finlandais-suédois. Tous les stands ont réalisé des recettes plus élevées que l'année précédente. À la caisse centrale, plus de 4 000 tickets pour boissons et barbecue ont été vendus (contre 2 800 en 2002).

BILAN

Cette année, les recettes nettes s'élèvent à 10 533 €. Cependant, comme indiqué plus haut, il faut noter qu'un don de 7 647 € a été prévu pour l'École primaire mais n'a pas pu être versé durant l'exercice.

Le bon état des finances de l'APEEE permet de maintenir sa politique de dons et d'aides à caractère social.

Nous nous efforçons toujours de gérer au mieux les finances de l'APEEE dans l'intérêt des élèves de l'École et de leurs familles.

Agnès AUBAGUE, Trésorier

FINANCIAL REPORT 2002-2003

COMPTE DE RESULTAT

Operating Income "Recettes de gestion courante"

- Membership : the number of members paying 24 € has very slightly decreased : now 1025 members compared to 1031 last year.
- Sale of Vademecum: during the meetings at the beginning of the school year we sent 146 copies of our Vademecum, edition 2001, compared to 202 last year.

Operating Expenditure "Dépenses de gestion courante"

Costs decreased to the 2002-2003 year, and about similar to the 2001/2002 year.

Donations made during the accounting year :

The Management Committee of the APEEE decided to grant important donations to several external associations dealing directly with children, as follows :

- donation for the Third World Committee of the European School for the "Allada High School Orissa" project, in India, to enable children to attend school, 2000 €;
- donation for Krousar Thmey Luxembourg, representing The Cambodgian Foundation for Childhood. This foundation takes care of 700 children and supports other 2500 children, mainly for education and school going, 2000 €;
- donation for S.O.S. Interfonds in favour of children villages, particularly here to buy school books for the S.O.S Hermann Geimer school in Bata, in Equatorial Guinea, 2000 €.

Two other donations 125 € and 50 € have been made for two "Ligua contra Cancer".

Note : a donation to Primary School was scheduled during the year, for an amount of 7647 €. Unfortunately, the school needed much time to choose the plays they wanted, and so the plays have not been bought during the financial year. This donation has to be delayed on next financial year.

Expenditure for social purposes "dépenses à caractère social"

The PA grants two types of assistance for Category III families (non-de-droit) experiencing difficulties with the payment of Minerval fees and School trips. For both, the applications are checked according to the income criteria of the PA, different from those of School and updated every year. The aid granted represents 0, or 25 or 50% of the cost of the Minerval fee or the School trip.

During this financial year, the PA granted financial assistance to 7 families for the Minerval fees and to 4 families for the School trips (in Primary, snow classes in 5th, sea classes in 4th and green classes in 3rd year).

The number of families has remained similar to the 2 previous financial year (7 and 6 for Minerval and 5 and 5 for School trips aid). This represents a total expenditure of 8879 €, so a decrease compared to 10787 € compared to 10787 € last year.

Income and Expenditure "Fête"

On 9th May, 2003 was the Celebration of the 50th Anniversary of the European School in Luxembourg. The date for the Fête has been then fixed to the following day, Saturday 10th May. The School had invited all former pupils (anciens) to the Fête, and 600 "anciens" came and participated.

With the big affluence, and the bright sun, all the stands have rapidly sold out, and the Fête has been a great success. The net proceeds amounted to 11338 €, i.e. 48% more than the 2002 Fête (7647 €) which was already a record with 25% more than the previous one.

Among the national stands, it has to be pointed out that the Portuguese had an income of more than 1000 €, and then very near the Greeks and the Fins/Sweden. All stands had net proceeds exceeding those of previous Fête.

At the central cash-desk, more than 4000 tickets for drinks and barbecue have been sold, compared to 2800 in 2002.

BILAN

This year the net proceeds amount to 10533 €. But, as explained before, it has to be noted that a donation is already scheduled for Primary, for 7647 € but could not be paid during the financial year.

Due to the healthy financial situation, the PA can continue its policy of donations and special help for social cases.

We always endeavour to manage the budget of the Parent's Association in the best interest of pupils and their families.

Agnès AUBAGUE, Treasurer

RAPPORT DU PRESIDENT SORTANT

Chers Parents,

Sans vouloir anticiper le contenu des rapports que vous lirez dans les pages qui suivent, je souhaiterais brosser rapidement un tableau des questions les plus importantes qui ont touché à la vie de notre école pendant la dernière année scolaire.

En premier lieu, j'évoquerai bien évidemment la construction de la deuxième école européenne. Après de longues incertitudes, le site de Mamer a été finalement confirmé; la date prévisionnelle d'achèvement des travaux, fixée à la rentrée 2007/08 paraît cependant irréaliste étant donné que le cadre légal et budgétaire n'a pas encore été établi et que les appels d'offre pour les études n'ont pas été lancés. Ce retard aura malheureusement des répercussions immédiates sur l'Ecole du Kirchberg. Des locaux temporaires seront bâtis sur le terrain du "nouveau bâtiment" et devant le « village pédagogique" afin de pallier aux besoins croissants ; il est impératif cependant que l'Ecole et l'APEEE se mobilisent, non seulement pour que ces locaux soient aménagés en temps voulu, mais pour que les infrastructures communes (laboratoires, salles de musique, aires de jeux, gymnases) et par dessus tout, les mesures de sécurité soient adéquates.

La répartition des sections linguistiques entre Luxembourg I et Luxembourg II a donné lieu à des réactions passionnelles. Le Comité de gestion de l'APEEE considère que, en raison des retards importants accusés par la construction de la deuxième école, toute décision en la matière est prématurée; il estime également que le temps disponible doit être mis à profit pour entreprendre une étude approfondie des différentes options. Ce point de vue a été soumis à deux reprises au Conseil des Gouverneurs.

Le deuxième point a trait aux questions de sécurité; le Comité de Gestion de l'APEEE se félicite que l'enceinte autour du périmètre scolaire ait été achevée et que des mesures de surveillance sérieuses aient été mises en oeuvre (renforcement du nombre de gardes et contrôle des visiteurs). Au « village pédagogique », par contre, les mesures de sécurité demeurent précaires et l'aménagement prochain de ce dernier devra fournir l'occasion pour une mise à niveau.

La troisième question, qui malheureusement revient régulièrement, vise l'intégration à l'école des enfants à besoins spéciaux. Malgré le progrès indéniable enregistré au cycle primaire, le plafonnement à la baisse des ressources financières destinées à chaque enfant nous fait craindre que certains élèves ne pourront plus être acceptés ou ne recevront pas toute l'assistance requise. Au cycle secondaire, les progrès sont plus mitigés. Ceci est dû à des raisons objectives, mais les obstacles ne sont pas insurmontables: des ressources financières adéquates, les efforts concertés et la volonté de toutes les parties impliquées - les autorités nationales, les inspecteurs, l'école, les associations spécialisées et, "last but not least" les parents - pourraient se traduire par des résultats tangibles. La plupart de nos pays d'origine ont progressé en la matière et leur expérience pourrait être reproduite à l'école européenne.

En guise de conclusion, je souhaiterais rappeler que l'année scolaire 2002/03 a marqué le cinquantième anniversaire de notre Ecole que nous tous, la direction et le personnel de l'Ecole et l'APEEE avons dignement célébré. Une partie de recettes de la fête organisée par le

Comité de gestion sera dévolue aux diverses sections linguistiques qui poursuivront les célébrations tout au long de cette année.

Flavia PALANZA-THOMIK

REPORT BY THE OUTGOING PRESIDENT

Dear Parents,

Without trying to anticipate on the reports presented in the following pages, I would like to comment rapidly on the most salient issues encountered in the course of the past academic year.

The first one concerns, not surprisingly, the second European school in Luxembourg. After a long period of uncertainty, the site in Mamer has been confirmed and construction is expected to be completed by the beginning of the 2007/08 academic year. We consider, however, this target date unrealistic: the legal and budgetary framework has not yet been established and calls for tender have not been issued. In the mean-time, the site on the Kirchberg (both the main building and the "village pédagogique") will be developed further to meet growing demand. The School and the Parents' Association must ensure not only that the works will be completed on time, but that common infrastructure and, above all, security devices be adequate.

The distribution of language sections between Luxembourg I and Luxembourg II has given rise to passionate reactions among the parents. The Management Committee of the Parents' Association believes that, as a consequence of the major delays incurred, any decision on the subject is premature; it also believes that the available time ahead should be used to carry out an in-depth study of the various options. This position has been submitted on two occasions to the Board of Governors.

Major progress has been accomplished in the field of security last year, with the completion of the fence around the premises of the main building, the recruitment of an increased number of security guards and the effective implementation of visitor's control at the entrances. The Management Committee of the Parents' Association welcomes these measures unconditionally. On the other hand, unfortunately, security remain precarious at the "village pédagogique"; its forthcoming extension should offer the opportunity to upgrade security measures in that section of the school as well.

The third point, which unfortunately comes back regularly, concerns the integration in the School of children with special education needs. While a lot of progress has undeniably been made in the primary cycle in the past, the reduction of the maximum amount of financial resources to be allocated per child raises the concern that some children will no longer be admitted, or will not be receiving all the assistance required. Progress in the secondary cycle is more mitigated. There are objective reasons to that, but a number of, if not all problems can be surmounted: adequate finance, the concerted willingness and efforts by all parties involved - the national authorities, the inspectors, the school, specialised associations and last but not least the parents - could bring tangible results. Our respective home countries have well advanced in the matter and their experience could be duplicated at the European School.

To conclude on a lighter note, the academic year 2002/03 was marked by the impressive celebrations of the European School's 50th anniversary, organised both by the School management and staff and by the Parents' Association. The School fete was a big success and part of the proceeds will be allocated to fund further events the various language sections will be staging throughout the current year.

Flavia PALANZA-THOMIK

ACTIVITÉS PÉRISCOLAIRES

Les activités périscolaires, co-gérées par l'École et l'Association des parents d'élèves continuent de jouer un rôle important : environ 50 activités ont été proposées, auxquelles s'est inscrite environ un tiers de la population scolaire, tous âges et sections confondus.

Les activités recouvrent plusieurs matières, du sport au théâtre et au bricolage. Nous déplorons cependant l'insuffisance de cours de langue luxembourgeoise. Le déficit d'enseignants que connaît le système national se répercute au niveau de l'École et tous les efforts de cette dernière visant à recruter un nombre suffisant d'enseignants qualifiés ont été voués à l'échec. Il est cependant important que les enfants étrangers aient la possibilité de se familiariser avec la langue du pays d'accueil, qui un jour pourra peut-être bien devenir également leur pays d'adoption.

En fin d'année scolaire, l'APEEE a mené une enquête auprès des parents et des élèves, afin de connaître leur opinion sur les diverses activités ; les résultats ont été publiés dans le *Ad Parentes* n° 1 de l'année scolaire 2003-2004.

Flavia PALANZA-THOMIK

EXTRA CURRICULAR ACTIVITIES

Extra-curricular activities keep playing an important role in school life : about one third of the school population, across sections and age groups, signed up for the some fifty activities organised.

Extra-curricular activities span a wide range of subjects, from sports, to theatre to workshop We regret, however, that only very few courses of Luxembourgish language were offered : the European School is indirectly suffering of the current shortage of teachers the "Education nationale" is experiencing and its endeavours to recruit a sufficient number of qualified teachers have failed so far. And yet, it is important that foreign children be given the opportunity to familiarise themselves with the language of the host country which, one day could well become their adoption country too.

At the end of the school year, the Parents' Association carried out an opinion poll among parents and pupils. Their rating of and comments on the various activities have been published in the first issue of ad Parentes for the school year 2003/04.

Flavia PALANZA-THOMIK

AD PARENTES

Ad Parentes est un moyen de communication entre l'École, les parents et les élèves. Il paraît normalement 6 fois par an. Le premier numéro, en septembre, est adressé à toutes les familles. Les numéros suivants sont adressés uniquement aux membres de l'APEEE. N'ayant pas de moyens financiers à sa disposition, Ad Parentes est produit par des bénévoles, qui ne sont pas des professionnels. Comme cela est courant dans notre environnement, la question des langues et de la traduction pose un problème particulier. La plupart des articles soumis pour parution ces dernières années l'étaient en langues anglaise et française, et dans une moindre mesure en langue allemande. Les articles soumis dans d'autres langues sont également publiés, avec un bref résumé dans l'une des trois langues véhiculaires. Les informations importantes sont publiées dans ces trois langues.

Cette année cependant il y a eu seulement 5 numéros à cause de la démission soudaine de l'éditeur. Pour cette raison également le numéro 5 a été entièrement réalisé par le secrétariat de l'APEEE.

Ad Parentes est devenu plus vivant ces dernières années, grâce à une participation plus active des parents et de l'École, et a régulièrement augmenté son contenu jusqu'à atteindre un maximum de 60 pages. Ad Parentes dépend de notre apport à tous. Tous commentaires, idées, critiques, suggestions d'amélioration et comptes rendus d'excursions scolaires, de projets et d'évènements sociaux concernant l'École sont accueillis avec enthousiasme et pris en compte. Au travers des « Lettres à l'éditeur », vos soucis peuvent être portés à l'attention de l'administration et des réponses sont souvent obtenues par ce biais. L'objectif actuel est de rendre cette publication à la fois récréative et informative, et les contributions de professeurs sur des domaines ou questions spécifiques ont à cet égard rencontré un succès particulier.

Les relations avec les membres du personnel de l'École, particulièrement avec notre Directeur demeurent excellentes. Il arrive que l'éditeur de Ad Parentes se trouve face à des sujets potentiellement conflictuels et doive alors assurer un équilibre entre les positions parfois très marquées de l'Association, laquelle joue, après tout, le rôle d'un groupe de pression indépendant, et le souci de ne pas publier des articles qui pourraient indûment porter atteinte à la réputation de l'École et à nos relations avec elle. Une tâche délicate il est vrai, mais le tact et le respect mutuel doivent l'emporter et permettre d'ouvrir de nombreux canaux et opportunités de communication dans le but d'améliorer la vie scolaire de nos enfants.

Sue FINCH

AD PARENTES

The Ad Parentes is a communication tool between the school, parents and pupils. It is issued normally 6 times a year, the first issue in September going to all families and subsequent copies are sent to APEEE members only. There are no funds at its disposal, and it is produced by non-professional volunteers. As is common in our environment, the problem of language and translation is a problem. Most articles in recent years have been submitted in English or French and to a lesser extent German, but minority languages are also included with a brief

summary in one of the vehicular languages. Important information is included in all three languages.

This year however only 5 issues were printed due to the sudden resignation of the editor and number 5 was compiled entirely by the APEEE secretary.

The magazine has become more vibrant over the past years with more active participation from parents and the school, regularly increasing its volume to its maximum 60 pages. Ad Parentes relies on your input. All comments, ideas, criticisms, suggestions for improvements and reports on school outings, projects and socials etc. are enthusiastically received and followed up. Through our Letters to the Editor pages your concerns can be brought to the attention of the administration and responses are often received. An attempt is on going to make the publication entertaining as well as an informative read, and the special focuses on areas and subjects sent to us by teachers have been particularly successful.

Relations with the school staff, particularly with our Headmaster, continues to be excellent. The Editor of Ad Parentes sometimes finds herself in possible conflict areas and needs to tread a delicate balance between the sometimes radical views of the APEEE membership which is, after all, an independent pressure group, and at the same time not publishing anything that would undermine the school's reputation and our relationship with it. A difficult task indeed, but tact and mutual respect prevails, and opens up many communication channels and opportunities for improving the school life of our children.

Sue FINCH

BÂTIMENTS - SÉCURITÉ
LUXEMBOURG II

Bâtiments - sécurité :
Une clôture a enfin été construite autour du campus de l'École. Cette clôture n'a pas pour but « d'enfermer » les élèves, mais de permettre un contrôle correct des entrées et sorties de toutes les personnes, élèves et adultes.

Un passage piétons avec bouton poussoir pour commander le feu rouge a été aménagé devant le secondaire.
Un beau plan incliné en béton a été aménagé à côté de l'escalier menant à l'entrée du bâtiment de la Maternelle. Cette installation était réclamée depuis longtemps par l'APEEE, c'est maintenant chose faite.

École Luxembourg II :
En novembre 2002 a eu lieu à Luxembourg la première réunion du groupe de travail Luxembourg II (*steering group*), présidée par M. Michael Ryan, Secrétaire général du Conseil supérieur (*Board of Governors*) des Écoles européennes, avec des participants des Ministères concernés, de la Commission européenne, de l'École de Luxembourg et de l'APEEE.
Rappel : dès octobre 1997, le Conseil supérieur avait demandé au Gouvernement du Grand-Duché une 2ème école « sur le territoire de la Ville de Luxembourg ou à proximité ». Cette

demande a été officiellement rappelée en novembre 2001. Dans les dernières années on a entendu parler de plusieurs communes pour le site de la 2ème école, entre autres : Niederanven, puis Junglinster, puis Bertrange, puis Mamer.
En janvier 2002, « le site de Mamer a semblé le plus approprié au Gouvernement luxembourgeois ». Depuis lors, différentes actions ont été conduites pour tenter de faire avancer les choses, entre autres :
- en janvier 2003, le Président du Parlement Européen, M. Cox, a écrit au Gouvernement pour appuyer la demande de construction de Luxembourg II ;
- en février 2003, les Comités du personnel des Institutions européennes de Luxembourg (Commission, Parlement, Cour de Justice et TPI, Cour des Comptes et Centre de Traduction) et les représentants du personnel de la BEI, soutenus par les Associations de parents, ont adopté à l'unanimité une résolution commune sur les infrastructures scolaires et sociales à Luxembourg, pour demander « d'entreprendre ensemble toutes les démarches administratives et politiques » ;
- en février 2003, l'APEEE a transmis au Conseil supérieur et aux Ministères concernés une pétition signée par près de 900 parents d'élèves pour demander la construction sans délai de la 2ème école ;
- également en février 2003, une motion a été déposée à la Chambre des députés par M.Fayot pour « inviter le gouvernement à accélérer les préparatifs en vue de la construction d'une 2ème école européenne » ;
- en mai 2003 une intervention a été faite auprès du Conseil supérieur afin d'accélérer la décision concernant le site de Luxembourg II ;
- fin mai, le site de Mamer a été approuvé par le Parlement luxembourgeois pour Lux II.
Au cours de l'année scolaire ont été étudiées des hypothèses de séparation de l'École Kirchberg en 2 écoles futures. La création administrative d'une deuxième école à partir de septembre 2004 a été décidée par le Conseil supérieur, à Shannon en mai 2003.

La construction de la 2ème école est urgente car le prochain élargissement de l'Union européenne à 10 nouveaux États membres en mai 2004 entraînera l'arrivée de nouveaux collègues et de leurs familles à Luxembourg et donc de nombreux nouveaux élèves à l'École. D'après les spécialistes des Bâtiments publics, il faut compter au moins 4 à 5 ans pour les travaux, donc l'école serait prête au plus tôt en septembre 2007.

Fin juin 2003, il faut malheureusement constater que la localisation du site sur la commune de Mamer n'est pas précisée, donc que les terrains ne sont évidemment pas encore disponibles (ou expropriés), donc le projet d'architecture n'a pas encore commencé, donc tout est retardé.

En septembre 2002 il y avait 3 744 élèves à l'École du Kirchberg. D'après les chiffres de la Commission, on peut s'attendre à avoir 4 320 élèves en septembre 2004. Pour la période transitoire jusqu'à la mise à disposition de la 2ème École, les autorités luxembourgeoises ont promis de mettre à disposition des locaux temporaires, c'est-à-dire des préfabriqués, qui seront installés à la Maternelle, au Village pédagogique pour le Primaire, et au Secondaire.

Agnès AUBAGUE
Ali ZEIN

BUILDINGS AND SECURITY
LUXEMBOURG II

Buildings and security

Finally a fence has been built around the school campus. The object of the fence is not to "enclose" the pupils but to allow proper control of all comings and goings, pupils or adults.

A pedestrian crossing with traffic lights has been provided in front of the Secondary building.

The Maternelle building now boasts a wonderful concrete ramp alongside the existing steps leading to the entrance of the building. The parents association has been fighting for this since many years, finally something has been done.

The Luxembourg II school

In November 2002 the first meeting of the Luxembourg II steering group took place in Luxembourg chaired by Mr. Michael Ryan, Secretary General of the Board of Governors of the European Schools and which brought together representatives from the Ministries concerned, the European commission, the Luxembourg school and the parents association.

You will recall that as early as October 1997 the Board of Governors asked the Luxembourg government to provide a second school "in Luxembourg city or the surrounding area". This request was officially reiterated in November 2001. Many communes were mooted as candidates for the second school, amongst others Niederanven, then Junglinster, followed by Bertrange and finally Mamer.

In January 2002 "the Mamer site seemed to be the most appropriate to the Luxembourg government". Since then different actions have been undertaken to bring progress to this dossier, amongst others:

. January 2003, the European parliament president, Mr Cox wrote to the government backing the request for the construction of Luxembourg II

. February 2003 the staff committees of the European institutions in Luxembourg (Commission, Parliament, Court of Justice, Court of Auditors and Translation Centre) together with the staff representatives of the EIB, backed by the parents association unanimously adopted a resolution concerning school and social infrastructure in Luxembourg calling for "taking together all administrative and political steps"

. February 2003 the parents association sent a petition signed by almost 900 parents of pupils to the Board of Governors requesting that construction of the second school commence without delay.

. Also in February 2003 Mr Fayot tabled a motion in the Chamber of Deputies calling on the government "to accelerate preparations in view of building the 2nd school.

. May 2003 the Board of Governors were approached with a view to accelerating the decision to find a site for Luxembourg II.

. At the end of May the Luxembourg parliament approved Mamer as the site for Luxembourg II

During the school year the future prospect of possibility separating the Kirchberg school into 2 was studied. The administrative decision to create a second school from September 2004 was taken by the Board of Governors meeting in Shannon in May 2003.

The construction of a 2nd school is all the more urgent due to the forthcoming expansion of the European union by 10 new member states in May 2004 which will see an influx of new colleagues arriving in Luxembourg together with their families and doubtless many new pupils. Public buildings specialists estimate that 4 to 5 years will be necessary for the work, thus the school will be ready in September 2007, at the earliest.

At the end of June we regretfully conclude that the exact site in Mamer has not been chosen, thus no steps have been taken with regard to acquiring the land, no design has been chosen, in a nutshell everything is late.

The Kirchberg school had 3744 pupils in September 2002, Commission figures suggest that this could reach 4320 by September 2004. To cover the transition period before the 2nd school is ready the Luxembourg authorities have promised to make available temporary classrooms, i.e. prefabricated, which will be placed beside the Maternelle, in the Primary "Village Pédagogique" and in the Secondary.

Agnès AUBAGUE
Ali ZEIN

BIBLIOTHÈQUE

Pendant l'année scolaire 2002-2003 la bibliothèque du secondaire a rencontré les mêmes problèmes que l'année passée. La bibliothèque est devenue un endroit où les élèves se dirigent pour s'asseoir pendant les heures creuses ou la récréation quand il fait mauvais.
Souvent les bibliothécaires se sentent un peu comme des policiers au lieu de pouvoir exécuter leur vraie tâche, c'est-à-dire aider les élèves dans la recherche de livres et d'information.

On a besoin d'autres espaces avec surveillance, où les élèves puissent aller pour passer leur temps libre pendant les heures creuses et les récréations.

La première rencontre du Groupe de travail "Bibliothèque" (voir rapport bibliothèque 2001-2002) a eu lieu à l'École européenne de Mol (Belgique) sous la présidence de Mr. Bennett (inspecteur secondaire Royaume-Uni). On veut arriver à un fonctionnement optimal de notre bibliothèque, si complexe avec toutes ses différentes langues. Une information de base sera disponible pour la prochaine réunion, qui aura lieu le 12 septembre dans l'école secondaire de Luxembourg.

Pendant l'année 2002-2003 on a de nouveau organisé deux ventes de livres d'occasion (Marché de Noël et Fête de l'École).

Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN

LIBRARY

During the school year 2002-2003 the secondary library was still struggling with the same difficulties as last year. Apart from the pupils who use the library as it should be, the library is also used as a warm and dry place during free hours/recreation.
Our librarians feel themselves often obliged to be watchman instead of being helpful for the students to use the library in an appropriate way.
Alternative space and surveillance should be available for those students, who just seek a dry and warm place to stay.

The Working Group Library (see report library 2001/2002) met for the first time in March 2003. The meeting was held in the European School Mol/Belgium under presidency of Mr. Bennett (secondary school inspector UK). A plan/timetable has been set up to define the task and final goal of this Working Group. A document with basic information of all ES will be set up. The different inspectors, nominated for this WG, will complete this form with the basic information when they visit the different ES. By the end of the school year 2002-2003, the related information of all ES will be available. Next meeting is planned for September 12, 2003 in ES Luxembourg.

During the past school year, once again we organised two times the sale of second-hand books (Christmas Market and School Fête).

We kindly request parents, who have eventually some time available, to help out in the very time-consuming work to sort out the books for the next secondary-hand book sale.

Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN

CANTINE

L'année a été bonne du point de vue financier. Nous sommes sortis du rouge et les recettes couvrent les dépenses. Pour la première fois depuis longtemps nous avons pu penser aux investissements : l'embauche d'un troisième cuisinier et l'achat d'un distributeur de tickets.

Le distributeur permettra l'achat des tickets à n'importe quel moment de la journée et facilitera la vie aux élèves qui doivent actuellement faire leurs achats pendant les 20 minutes de récréation. Cet appareil n'existe pas encore mais nous parlons avec des fournisseurs prêts à nous en construire un et le travail progresse.

Le troisième cuisinier est nécessaire pour préparer un nombre toujours croissant de repas. Cette année la cantine a servi environ 4 000 repas par semaine et nous aurons bientôt des élèves des nouveaux pays membres.

Nous aurions eu besoin de ce troisième cuisinier déjà cet hiver, car l'un des nos cuisiniers était malade et, pendant une courte période, le deuxième est tombé malade aussi. Beaucoup de parents ont remarqué la baisse de qualité - voilà l'explication : on travaillait avec les moyens du bord.

Nous souhaitons à tous les trois une bonne santé à l'avenir !

Anna HANER

CANTEEN

It has been a good year regarding our finances. We are out of the red and income now covers expenses (the increase in ticket prices for year 2003-2004 is only to cover inflation). This is our first opportunity in a long time to invest: hiring a third cook and buying a ticket vending machine.

This machine will make it possible to buy tickets at any time during the day and will make life easier for the pupils that now have to buy their tickets during the 20 minute recreation break. However, this machine does not yet exist, but we are negotiating with suppliers that are ready to design and build one for us and the work is making progress.

It is necessary to have a third cook to prepare an ever rising number of meals. The canteen has this year been serving about 4000 meals per week and we will soon welcome the pupils from the new Member States.

We would have needed a third cook already this winter, as one of the cooks was on a longer sick leave and for a short period of time also a second cook fell ill. Many parents noticed that the quality deteriorated, and it couldn't be avoided under such working conditions.

We wish the three of them good health for the future!

Anna HANER

CLASSES DE NEIGE - CLASSES DE MER

CLASSES DE NEIGE 2002-2003

Les classes de neige sont destinées à tous les élèves de 5e année primaire. Elles ont eu lieu du dimanche 19 janvier au samedi 1er février 2003 (2 semaines).

Le rendez-vous était fixé à la gare de Luxembourg à 22h. Enseignants, moniteurs et membres de l'APEEE ont pris les enfants en charge et les ont installés dans le train-couchettes. Le train est parti à 23h et les enfants sont arrivés le lundi 20 janvier à 7h30 à Bardonecchia (Italie).

Les élèves qui ont participé étaient logés dans 4 hôtels différents : Hôtel Europa, Hôtel Bucaneve, Hôtel la Quiete, Hôtel As Plenia.

Comme chaque année, il y avait une boîte aux lettres pour le courrier destiné aux élèves dans le hall du bâtiment primaire depuis le lundi 20 jusqu'au mercredi 22 au soir. Le courrier a été apporté par un membre de l'APEEE lors de sa visite à Bardonecchia le jeudi 23 janvier.

Le coût du voyage s'élevait à 835 €. Certaines familles avaient des difficultés pour payer et l'APEEE est venue en aide à 2 familles en participant pour 50 % aux frais du voyage pour une famille et pour 25 % aux frais du voyage pour la deuxième, soit un total de 626,25 €.

Le retour des classes de neige a eu lieu le samedi 1er février à 7h15 à la gare de Luxembourg.

Il faut remercier Mme Breda et M. Holderith pour la bonne organisation.

CLASSES DE MER 2002-2003

Les classes de mer sont destinées aux élèves de 4e année primaire. Elles ont eu lieu cette année du lundi 10 mars au vendredi 14 mars 2003 (1 semaine).

Les enfants sont partis en bus pour Blankenberghe (Belgique). Les 271 élèves participants étaient logés à l'hôtel « Duindse Polders ».

Pendant les classes de mer les élèves ont participé à des visites-promenades, à des activités de découverte des milieux marin et maritime, des dunes, etc.

Merci à M. Apers pour la coordination de ces voyages.

A. P. E. E. E.

SNOW CLASSES – SEA CLASSES

SNOW CLASSES 2002-2003

The snow classes are available to all students of 5th year Primary. They took place from Sunday 19 January until Saturday 1st February (2 weeks).

The meeting point was at the train station at 22.00. Teachers, monitors and APEEE members looked after the children and put them on the overnight train. The train left at 23.00 and the children arrived in Bardonecchia (Italy) on Monday 20 January at 07.30.

The pupils were housed in 4 separate hotels : Hôtel Europa, Hôtel Bucaneve, Hôtel la Quiete, Hôtel As Plenia.

As every year, there was a letter box for students' mail in the hall of the Primary building from Monday 20th until Wednesday 22nd evening. The letters were taken by a member of the APEEE during his visit to Bardonecchia on Thursday 23 January.

The total cost of the trip came to 835 €. Some families had difficulty in meeting the costs and the APEEE gave assistance to 2 families by covering 50 % of the trip for one family and 25 % of the trip for the other totalling 626,25 €.

The group returned home at 07.15 at the Luxembourg train station on Saturday 2 February.

Thanks are due to Mrs Breda and to Mr Holderith for their good organisation of the trip.

SEA CLASSES - 2002-2003

The 'sea classes' were arranged for pupils of 4th Year primary. They took place this year from Monday 10 March to Friday 14 March = 1 week.

The children left by bus for Blankenberghe (Belgium). 271 students took part in the trip. They stayed at the hotel 'Duindse Polders'.

The activities were designed to familiarise the children with the environment, both natural and social, of the seaside.

The total cost of the trip came to 220 €. One family had difficulty in meeting the costs and the APEEE gave assistance to them by covering 50 % of the trip totalling 110 €.

Thanks go to Mr Apers for his coordination of these trips.

A. P. E. E. E.

ÉCHANGES LINGUISTIQUES

Principe général : Deux enfants de langues maternelles différentes partagent leurs loisirs sous la responsabilité de parents entrés en contact grâce au questionnaire de l'APEEE. L'échange permet aux enfants de parler en alternance l'une ou l'autre langue et de faire des progrès facilement.

Au cours de cette année scolaire, 54 enfants ont répondu favorablement à l'appel en faveur d'échanges linguistiques. Ce nombre est stable depuis plusieurs années. Les langues maternelles des intéressés sont les suivantes :

19 enfants s'expriment en français, 9 en espagnol, 7 en allemand, 5 en anglais, 4 en italien, 3 en grec, 2 en suédois et respectivement 1 en portugais, en danois, en finnois, en néerlandais et en luxembourgeois. Plusieurs enfants ont déclaré parler couramment plusieurs langues (ES/FR ou EN/IT).
Les langues demandées sont l'allemand (10 fois), l'anglais (26 fois), le français (16 fois), l'italien (1 fois) et l'espagnol (1 fois).

L'inadéquation entre l'offre et la demande est évidente. Les cinq enfants de langue maternelle anglaise sont sollicités par 26 enfants recherchant un « échangiste » maîtrisant l'anglais. Plusieurs enfants de langue maternelle danoise, suédoise, néerlandaise, luxembourgeoise, finnoise, grecque ou portugaise ne trouvent aucun enfant intéressé par ces langues. Seuls les échanges en allemand ou en français pourraient être satisfaisants « sur le papier » avec 7 offres pour 10 demandes et respectivement 19 pour 16. Mais tout compte fait, en tenant compte de la langue proposée en échange, du sexe de l'enfant et des légers écarts d'âge, à peine vingt familles arrivent à se rapprocher, soit juste un peu plus du tiers des volontaires !

Pour faire face à ces difficultés quasi-programmées, l'APEEE a invité les 54 familles ayant rempli le formulaire à une réunion qui s'est tenue le 10 mars 2003. Madame Bihr et Messieurs

Gobert et Brennan, en tant que « coordinateurs langue II », ont bien voulu animer cette réunion, qui a eu le mérite d'apporter quelques informations utiles en matière d'enseignement des langues II à l'École européenne. Pour résumer, outre les 8 périodes de cours ou heures européennes hebdomadaires, une multitude de situations imposent aux enfants la pratique de la langue II durant 25 à 30 % du temps passé à l'école. Pour quelques élèves, ces heures suffisent pour compléter les connaissances en langue II. Les autres doivent **impérativement** compléter l'apprentissage dans le milieu extra-scolaire. A ce propos, les trois coordinateurs de langue II ont informé les parents sur l'aptitude des enfants à profiter des différents médias (livres, jeux vidéo, télévision, chat internet), **échanges linguistiques**, colonies de vacances à l'étranger, stages linguistiques avec hébergement dans une famille, apprentissage de la musique ou pratique de sport en langue II… beaucoup de combinaisons intéressantes !

Mme Bihr, Mr Gobert et Mr Brennan ont sélectionné quelques sites, dont les références ont été diffusées aux parents, en les priant de rester vigilants et de surveiller régulièrement l'évolution de la qualité des sites que fréquentent les enfants.

L'APEEE a été contactée par CERAN, une école de langues (à but lucratif). Cet organisme a proposé une réduction exceptionnelle de 10% sur ses tarifs-catalogue aux enfants des Écoles européennes. L'APEEE a invité CERAN à tenir un stand d'information à la fête de l'école et un voyage linguistique d'une valeur de 800 Euros a été gagné par une élève de l'école.

Au mois de mai, l'école européenne en Italie a contacté l'APEEE afin de proposer des échanges durant les vacances scolaires. Cette très bonne idée n'a pas été exploitée cette fois-ci, car la date des vacances approchait et ne nous permettait pas d'organiser ou de coacher pareilles migrations d'enfants en peu de temps. Nous retenons cette proposition et allons lui donner tout le crédit qu'elle mérite, afin que des échanges puissent avoir lieu au cours de l'année scolaire 2003-2004.

Au mois de mai 2003, les 54 familles ont à nouveau été contactées par l'APEEE. Une proposition de sortie commune a été reçue avec beaucoup de chaleur. Il s'avère que les familles ont parfois eu beaucoup de mal à entrer en contact entre elles. De toute évidence, on ne fait pas irruption dans la vie privée des autres sans quelques hésitations. La sortie commune aurait permis aux parents de mieux se connaître et de prendre quelques dispositions pour faciliter des échanges pendant les grandes vacances. Malheureusement, la faible disponibilité des parents et des enfants au mois de juin n'a pas permis de concrétiser cette initiative, qui a été reportée à la prochaine année scolaire.
En résumé, le contact a bien fonctionné avec les parents qui ont répondu au questionnaire en début d'année. Cependant, le nombre restreint de réponses reste décevant et nuit au succès de l'opération. A la rentrée 2003, les questionnaires devront davantage inciter les parents à participer.

Sylviane Le ROY

SPRACHAUSTAUSCH

Ziel : Zwei Kinder unterschiedlicher Muttersprachen verbringen regelmäßig einige Stunden Freizeit zusammen und wechseln die Sprache regelmäßig ab. Austausche stehen unter der vollen Verantwortung der beteiligten Eltern, die mittels der Anmeldeformular der Elternvereinigung in Kontakt getreten sind.

Im Laufe der letzten Schuljahr, haben 54 Kinder an einem Sprachaustausch Interesse gezeigt. Diese Zahl bleibt seit einige Jahren konstant. Die Muttersprache der Freiwilligen war :

19 Kinder sprachen französisch , 9 spanisch, 7 deutsch, 5 englisch, 4 italienisch, 3 griechisch, 2 schwedisch und jeweils 1 portugiesisch, dänisch, finnisch, niederländisch und luxemburgisch.. Viele Kinder haben gemeldet, daß sie mehrere Sprachen flüssig beherrschen (ES/FR bzw. EN/IT).

Die gefragten Sprachen sind : deutsch (10 mal), englisch (26 mal), französisch (16 mal), italienisch (1 mal) und spanisch (1 mal).

Angebot und Nachfrage ergänzen sich hier gar nicht. Fünf Kinder der englischer Muttersprache stehen für 26 Kinder, die einen Austausch in englisch suchen. Zahlreiche Kinder mit Muttersprache dänisch, schwedisch, griechisch, portugiesisch, finnisch, niederländisch und luxemburgisch finden keine Kinder, die an diesen Sprachen interessiert sind. Gerade Austausche in deutsch oder Französisch, mit 7 Angebote gegen 10 Nachfragen bzw. 19 gegen 16, könnten „theoretisch“ zufriedenstellend funktionieren. Jedoch, unter Berücksichtigung der gegen geleisteter Sprache, des Geschlechts von Kinder und der Altersunterschiede, schaffen es knapp zwanzig Familien, sich zu einigen. Gerade etwas mehr als ein Drittel der Interessierten !

Vor diesen „vorprogrammierten“ Hindernissen, rief die Elternvereinigung einen Treff der 54 Familien, die sich für Sprachaustausch interessiert erklärten, am 10. März ein. Frau Bihr und Herren Gobert und Brennan, als « Koordinatoren der 2. Sprache », moderierten dieser Treff und informierten über die Schulorganisation im Betreff „2. Sprache“. Kurz, werden 8 Unterrichtseinheiten oder europäische Stunden wöchentlich angeboten. Zusammen mit zahlreichen anderen Situationen, wird die 2. Sprache ungefähr 25 bis 30 % der Zeit in der Schule benutzt. Dies mag einigen Kindern ausreichen, um die Kenntnisse in der 2. Sprache zu ergänzen. Dagegen müssen andere Schüler die Kenntnisse in einer 2. Sprache **unbedingt** außerhalb der Schule ergänzen. Zu diesem Thema haben die Koordinatoren der 2. Sprache nützliche Information über die verschiedene Medien, die sich anbieten, gegeben : Bücher, Videospiele, Fernseher, Internet „chat“, **Sprachaustausch**, Kinderferien im Ausland, Sprachkurse mit Unterkunft bei einer Familie im Ausland, Praxis der Musik oder einer Sportart in der 2. Sprache usw… so viele mögliche Alternativen !

Frau Bihr, Herr Gobert und Herr Brennan haben die Adressen einiger „ z. Zt. sicheren“ Internet sites verteilt. Die Eltern wurden gebeten, wachsam zu sein und regelmäßig zu prüfen, ob die sites immer noch allen Erwartungen entsprechen..

Die Privatschule CERAN hat sich bei der Elternvereinigung gemeldet und eine außergewöhnliche 10 prozentige Tarifermäßigung für die Kinder der europäischen Schulen angeboten. CERAN wurde dazu eingeladen, mit einem Stand während der Fete am 10. Mai 2003 präsent zu sein. Eine verloste Sprachreise im Wert von 800 Euros wurde außerdem von einer Schülerin gewonnen.

Im Mai wurde die Vereinigung von Eltern der europäische Schule in Varese (IT) angesprochen, um Schüleraustausch während der Sommerferien zu organisieren. Erst wurde diesem sehr guten Vorschlag keine Folge gegeben, denn die Schulferien standen kurz bevor und organisatorisch nichts in die Ruhe aufgebaut hätten können. Vor allem keine solche

Kindermigrationen ! Wir heben jedoch diese Idee für das Schuljahr 2003-2004 fest und werden versuchen, Schüleraustausche zu fördern.

Im Mai 2003 hat die Elternvereinigung alle 54 „Sprachaustausch-Familien“ zu einem Ausflug eingeladen. Die Idee wurde im allgemeinen begrüßt. Interessierte Familien empfinden teilweise Hemmungen eine Fremdfamilie anzusprechen. Gerade der erste Kontakt ist so schwierig ! Der Ausflug hätte alles leichter gemacht und Begegnungen hätten vielleicht Sprachaustausche während der Sommerferien unterstützt. Leider waren die Verfügbarkeit vieler Familien schon nicht mehr frei. Außerdem bestätigten knapp 20 Familien erfolgreich Austausche bereits zu führen. Der Ausflug wurde also nicht organisiert. Der Vorschlag wird während des Schuljahres 2003/04 neu angeboten.

2002-2003 zeichnete sich durch eine gute Zusammenarbeit zwischen der Elternvereinigung und der interessierten Eltern. Leider bleibt die Anzahl von bereit stehenden Familien zu klein, um breiten Austauschen den richtigen Erfolg zu gewährleisten. Im Herbst 2003, wird das Appell hoffentlich mehr Bereitschaft wecken.

Sylviane LE ROY

Enfants à besoins spéciaux (SEN)

Le bilan du programme SEN pour l'année scolaire écoulée est dans l'ensemble positif.

Au primaire, le programme se caractérise par un grand professionnalisme. Les enseignants ont fourni un soutien considérable aux enfants et une excellente coopération s'est instaurée avec le système scolaire luxembourgeois, de même qu'avec des experts luxembourgeois et d'autres nationalités.
Dès le début de l'année scolaire 2002-2003 l'école a malheureusement arrêté d'inviter la représentante de l'APEEE à assister aux réunions de Groupes de conseil concernant les élèves SEN. Par conséquent, nous avons perdu le contact avec un grand nombre de parents SEN. Ce changement effectué par l'École était inspiré par l'inspecteur SEN pour le primaire M. Rieff, qui est l'auteur d'un rapport récent sur le fonctionnement du Programme SEN dans lequel il recommande de limiter l'influence des parents et de leurs représentants.
Si les parents des élèves SEN désirent être assistés par la représentante SEN de l'APEEE, il faut la contacter directement au numéro de téléphone 357834 ou par email : bholst@europarl.eu.int. La présence de la représentante SEN aux réunions des Groupes de conseil permet de s’assurer que l'école observe les règles.

À la fin de l'année, 40 élèves étaient inscrits au programme (Maternelle: 6, Primaire 28, Secondaire 6): non seulement l'assistance complémentaire leur a-t-elle permis de progresser, mais leur présence en classe a profité aux autres élèves qui ont appris à comprendre et à accepter parmi eux des enfants "différents".
Le budget SEN pour 2003 a légèrement augmenté par rapport à 2002. On ne prévoit pas de réductions pour 2004. L'École a poursuivi sa politique consistant à limiter le nombre de « cas graves » pouvant bénéficier du programme (c’est-à-dire les enfants nécessitant plus de 8 heures de soutien hebdomadaire). Cette mesure se justifierait par le fait que ces élèves absorbent une proportion excessive de ressources et que des établissements scolaires spécialisés répondent mieux à leurs besoins. L'application inflexible de ce plafond arbitraire peut être une source d'inquiétude et doit faire l'objet d'un suivi pendant les années à venir.

Les progrès enregistrés au Secondaire pendant les dernières années sont plus modestes, bien qu'indéniables ; il en demeure, cependant, que seuls quelques jeunes participent au programme SEN. Les professeurs avec des élèves SEN dans leurs classes ont été très positifs et coopératifs et grâce à la bonne coopération entre les professeurs et les enseignants SEN, les élèves SEN ont fait de nets progrès.

L'intégration d'élèves à besoins spéciaux est plus aisée au primaire qu'au secondaire, où les matières deviennent plus complexes et où un seul enseignant n'est peut-être pas en mesure de fournir l'assistance dans toutes les matières requises ; l'Association des parents est consciente que seuls certains enfants SEN peuvent accéder au second cycle. Mais il est impératif de conjuguer les efforts pour ouvrir celui-ci aux élèves dont le potentiel est suffisant, en déployant l'infrastructure et la logistique nécessaires - y compris dans certains cas, une formation spécialisée des professeurs. L'expérience des Etats membres en la matière pourrait s'avérer utile. Une autre formule pourrait être mise au point ultérieurement, à savoir la fréquentation à temps partiel de l'École européenne. Cette formule a déjà été adoptée, avec un succès certain, dans le cas de deux élèves - un au Primaire et l'autre au Secondaire - exigeant une assistance tout à fait spécifique. Ces enfants suivent un enseignement différencié auprès d'écoles luxembourgeoises spécialisées, tout en participant à mi-temps aux cours de l'École européenne.

Et maintenant, un mot aux parents. Premièrement, il convient de rappeler que, malgré le hausses, les ressources budgétaires affectées au programme SEN par le Conseil supérieur à Bruxelles sont très limitées. Ce programme ne peut donc s'appliquer qu'aux enfants présentant des besoins relevant d'un handicap spécifique et malheureusement toujours sérieux, et non pas à des enfants connaissant des difficultés, même importantes, dans l'une ou l'autre matière. Cela est loin d'impliquer que ces enfants et leurs familles ne sont pas, de surcroît, confrontés au problème ardu que pose l'absence au Luxembourg d'alternatives à l'École européenne. Mais ce problème doit être résolu différemment, par exemple en essayant d'introduire à l'École d'autres orientations moins académiques.

Deuxièmement, les nouveaux parents demandant l'admission de leurs enfants à l'École doivent immédiatement informer cette dernière des difficultés éventuelles et être prêts à en discuter, toute information étant bien évidemment traitée dans la confidentialité qui s'impose. C'est là le seul moyen pour que l'École puisse répondre aux besoins de l'enfant, par exemple en recherchant du personnel qualifié, et avant tout, pour qu'elle puisse mobiliser à temps les fonds nécessaires. C'est le succès de l'intégration des enfants dans le programme qui est en jeu.

Birgitte HOLST
Flavia PALANZA-THOMIK

Children with special educational needs (SEN)

Over the last school year, the experience with the SEN programme has proven altogether positive.

In the primary cycle, the SEN programme is handled with professionalism. Teachers have made considerable efforts to provide the necessary support to the pupils and excellent co-

operation has been established with the Luxembourgish school system, as well as with Luxembourgish and foreign experts.
From the beginning of the school year 2002-3 the school regrettably stopped its practice of inviting the Parents' Association representative to the Advisory Group meetings concerning the SEN pupils. Consequently we lost contact with a large number of SEN parents. This change of course by the School was sparked off by the SEN inspector for Primary, Mr. Rieff, who is the author of a recent Report on the SEN Programme in which he advocates that the influence of the parents and their representatives should be reduced.
Therefore, if parents of SEN pupils wish to be assisted by the SEN representative of the Parents' Association, they should contact her directly on tel. 35 78 34 or via email bholst@europarl.eu.int . The presence of the SEN representative at the Advisory Groups meetings ensures that the School sticks to the rules.
By year end, some 40 pupils were enrolled in the programme (Nursery: 6, Primary 28, Secondary 6): not only have they responded well to the additional assistance provided and made progress, but their presence in the class has also proven beneficial to the other pupils who have learnt to understand and accept less fortunate children in their midst.

The SEN budget for 2003 was slightly increased compared with 2002. No cuts are expected for 2004. the school has pursued its policy aimed at limiting the number of "serious cases", i.e., children requiring over 8 clock hours of support per week, on the grounds that they absorb excessive financial resources and that they should consequently be referred to special schools. An inflexible application of this arbitrary ceiling of 8 clock hours is a source of concern and should be closely monitored in the coming years.

In the secondary cycle, progress is more modest: advances have without doubt been made in recent years, but only a handful of children (6) are enrolled in the SEN programme. The secondary teachers with SEN pupils in their classes have been very positive and helpful and as a result of the fine cooperation between the teachers and the SEN teachers the SEN pupils have made good progress.

The integration of SEN children is easier in the primary than in the secondary, where subjects become more complex and a single SEN teacher may not be able to provide assistance in all the subjects required. The Parents' Association is aware that not all primary SEN children can gain access to the secondary. But all efforts should be made to open up the secondary cycle to those SEN children with sufficient potential, by developing the necessary infrastructure and logistics - including in a number of cases the acquisition of special skills by the teachers. Experience may be gained from the national education systems of some Member States. Another formula which has proven successful and could be built upon further is part-time attendance of the European School whereby pupils follow courses tailored to their needs in the Luxembourgish system and attend selected classes at the European School.

And now, a word to the parents. The SEN programme is geared exclusively for children with needs due to a specific, unfortunately always severe, handicap and not for children with academic difficulties in any given subject. This does not mean that the latter and their families are not also facing a very serious problem due to the lack of alternatives in Luxembourg to the European School. But their problem has to be addressed differently, by pressing for the inclusion of other, less academic school orientations and not through the SEN programme.

New parents applying for admission must immediately inform the school of their children's problems, be it understood, of course, that all data is treated with the utmost confidentiality. This is the only way for the school to gear up to the children's needs, e.g. by finding suitable staff and, above all, applying on time for finance. Failure to do so may jeopardise the success of the children's integration in the programme.

Birgitte HOLST
Flavia PALANZA-THOMIK

ENFANTS « NON DE DROIT » - CATÉGORIE III

Une fois que les élèves « non de droit » sont admis, ils ont les mêmes droits que tous les autres élèves sauf qu'ils doivent payer un minerval annuel.

Comme l'École européenne de Luxembourg est surpeuplée, il n'y aura plus d'admission de nouveaux élèves de catégorie III et aucun nouveau contrat ne sera conclu avec des entreprises privées au sujet de l'admission d'élèves de catégorie II.

Lors de sa réunion de novembre 2002, le Conseil supérieur a voté une augmentation exorbitante du minerval de catégorie III. Pour boucler le budget de l'année scolaire à venir, il fallait bien trouver un moyen de « boucher le trou », et le seul groupe auquel on pouvait demander cet effort était celui des « catégorie III ».

Malgré notre vive opposition à cette mesure injustifiable, et bien qu'une large fraction du Conseil ait exprimé un certain malaise à ce sujet, la décision a été adoptée en deuxième lecture, au prétexte que le budget devait être approuvé.
Il a été demandé au Conseil d'épargner les familles des enfants déjà inscrits, et de ne demander le nouveau montant du minerval qu'aux familles nouvellement inscrites, hélas sans résultat : les familles de Cat. III se voient imposer une augmentation de 30% du minerval dès l'année scolaire 2003-2004.

Les « petites » Écoles européennes en particulier se trouvent confrontées à de grandes difficultés, puisque la majorité de leur effectif se compose d'élèves de Cat III. Un grand nombre de parents ont déjà décidé de retirer leurs enfants de ces écoles.

Les futures décisions quant à l'augmentation du minerval pour les années à venir seront très importantes.

Aucun nouvel élève ne sera accepté en catégorie III jusqu'à la mise en service de Luxembourg II.

Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN

NON-ENTITLED PUPILS - Category III

Once Cat III pupils are admitted to the European Schools, they have the same rights as all other pupils apart from the obligation of paying an annual school fee.

As the ES Luxembourg is already overcrowded no further Cat III pupils are admitted and no further contracts will be made with private companies as to allow Cat. II pupils.

As from November 2003, the Board of Governors decided to raise the school fee for Cat III with 30%. There being a shortfall for next year's budget, it was decided that the only group who could be asked to contribute to this shortfall were the Cat III pupils' parents.

Although we strongly opposed to such a not justifiable measure and a considerable part of the Board did not feel quite at ease with this decision, the decision was adopted after a second vote, under the excuse that the budget had to be approved and this would not be possible with a shortfall in the budget for the coming school year.
We asked the Board whether it would be possible to respect the existing Cat III pupils and apply the new fee amount only to the newly accepted pupils (their parents would know in advance what they have to pay in the coming years). This was not granted and parents are faced with a « fait accompli ».

The smaller European schools in particular encounter big problems as a majority of their pupils belong to Cat III. A considerable number of parents have decided to remove their children from these schools.

The next decisions as to how the school fee develops in the coming years will be very important.

No further Cat III pupils will be admitted until Luxembourg II is a reality.

Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN

FÊTE ET MANIFESTATIONS

Le groupe de travail « Fête et manifestations », composé de Mmes Sylviane Le Roy, Monique Loos et Daniela Amodeo-Perillo (chef de groupe), avec le soutien et la collaboration fondamentales de Mme Yvette Demangel - a eu l'occasion de se réunir à maintes reprises à partir de mai 2002 , et ceci afin d'organiser la fête du cinquantenaire de l'école et de produire la brochure multilingue « 1953-2003 - L' École européenne a 50 ans ».

Plusieurs de ces réunions se sont déroulées à l'école même, avec la participation des responsables des enseignants et de l'administration. Selon la volonté de l'École, en effet, ont été conviés à la fête non seulement les élèves - et parents - actuels, mais aussi les anciens élèves, dont le nombre est resté incertain jusqu'au jour J, le 10 mai.

S'il est vrai que tout est bien qui finit bien, il est certain aussi qu'on aurait pu s'attendre à une coopération majeure et en temps opportun de la part de l'École en termes d'information, convocation des réunions, présentation des projets, etc. En effet, c'est l'APEEE qui a dû gérer une fois de plus tous les aspects « techniques » - commandes, répartition des stands, organisation des jeux, etc - ce qui, vu les dimensions de la tâche et le nombre de participants, resté indéterminé jusqu'à la dernière minute, n'a pas été une mince affaire.

Néanmoins, grâce à la collaboration et au travail de nombreux parents, qui ont animé, entre autres les stands nationaux et les jeux destinés aux enfants, la fête a connu un franc succès et a permis de récolter 11 338 € qui serviront à aider à aménager une salle de détente pour les élèves de 4° et 5° secondaire.

Daniela AMODEO-PERILLO

SCHOOL FETE AND EVENTS

The working group 'Fête & Manifestations/Events" - whose members are Ms Sylviane Le Roy, Ms Monique Loos and Ms Daniela Amodeo-Perillo (Head of the working group) with the external, fundamental contribution of Ms Yvette Demangel - met several times during the last school year. This was due in particular to the celebration of the fiftieth anniversary of the school itself and to the preparation of the multilingual brochure "1953-2003 - The European School Is Fifty".

The school itself convened some of these meetings - at least ten - in which members of its staff participated too. In fact the school administration had decided to invite some of the ex-students to join in the festivities, although the number of them planning to attend was not known in advance.
The idea was a good one, but most of the burden fell on the APEEE, which was then confronted with an incredible number of things to do - on top of the usual ones concerning orders, distribution of stands, organisation of games, and so on - which it however successfully overcame once more.

Thanks to the friendly cooperation of several parents who led the national stands and some of the children's games 11 338 € were collected, which will be allotted to help for the “salle de détente” for the pupils 4, 5 Secondary School.

Daniela AMODEO-PERILLO

INTERPARENTS

Interparents est le groupement constitué par les Associations de parents d’élèves des 12 Écoles européennes. C’est ce groupement qui est le porte-parole des parents dans les structures qui pilotent le système, telles que le Conseil supérieur, les Comités pédagogiques et les différents groupes de travail. Le fonctionnement de ce système est décrit dans le Guide des parents, édité par l’APEEE. L’APEEE Luxembourg a constitué en son sein un groupe de travail Interparents qui coordonne les actions dans ce domaine.

Depuis 2002, Interparents a le droit de vote pour toutes les décisions pédagogiques n’ayant pas d’incidence financière. Le président et le vice-président d’Interparents assistent à toutes les réunions du Conseil supérieur. De plus, deux membres d’Interparents – un délégué « senior » et un « junior » - assistent aux réunions des comités pédagogiques du Conseil supérieur (rotation de toutes les écoles ; si possible, un délégué d’une grande école et un d’une petite).

Pour la période 2001-2003, c'est un membre de Luxembourg qui a été élu vice-président d'Interparents. Interparents Luxembourg était le délégué « senior » dans les comités pédagogiques mixtes et Secondaire du Conseil supérieur pour l'année scolaire 2002-2003 (par rotation).

Compte tenu de l'élargissement de l'Union européenne, l'avenir des Écoles européennes restera l'un des principaux points à l'ordre du jour des différentes réunions d'Interparents pendant les années à venir.

L'élargissement suppose en effet que les Écoles européennes soient réorganisées avant l'arrivée des nouveaux États membres, en 2004. Les Écoles deviennent de plus en plus complexes, avec toutes les sections linguistiques et les différentes cultures en présence, l'objectif étant d'éduquer les élèves côte à côte dans le respect de leur propre identité.

En ce qui concerne l'École de Luxembourg, le sujet le plus important est la création de Luxembourg II (emplacement et répartition).

Autres thèmes importants abordés pendant l'année 2002-2003 :

- augmentation du minerval pour les élèves de catégorie III (plus 30% en un an) ;
- intégration des élèves ne disposant pas d'une section dans leur langue maternelle (l'école de Luxembourg est une École pilote à cet égard);
- modification de la valeur des notes de l'École européenne par rapport aux notes en vigueur en Allemagne (mesure que nous avons réussi à reporter d'au moins un an).

Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN

INTERPARENTS

Interparents is the umbrella organisation of the Parents' Associations of all 12 European Schools. This body is the spokesman for parents in the Board of Governors, the Pedagogical Committees and the different Working Groups. The working of the system with its different bodies is described in the Parents' Manual, published by the APEEE. Luxembourg has its own sub-group Interparents, which coordinates action in this area.

Since 2002, Interparents has had a voting right on all pedagogical issues (no right of voting with financial consequences). The president and the vice-president of Interparents attend all meetings of the Board of Governors. Moreover, two members of Interparents, a senior and a junior representative, attend the pedagogical meetings (rotation of all schools ; when possible one representative from a big school and one from a small school).

For the period 2001-2003 an Interparents member of the Luxembourg School has been elected vice-president. Interparents Luxembourg was the senior representative in the mixed and secondary Pedagogical Committee of the Board of Governors during the school year 2002-2003 (by rotation).

The future of the European Schools, with the expansion of the European Union, remains one of the main topics in the different Interparents meetings. The European Schools have to be reorganised with the new Member States coming in as from 2004. The schools become more

and more complex with all the different language sections and different cultures, the aim being that the pupils be educated “side by side without losing their own identity”.

The main topic for Luxembourg was and is the creation of Luxembourg II (site and division).

Other main topics discussed last year :

- Raise of school fee for Category III pupils (an unexpected raise of 30% in one year);
- Integration of pupils without their own language section (Luxembourg is one of the pilot schools) ;
- Modification of the valuation of the European Schools’ marks with regard to the German marks (Umrechnungsstaffel). We succeeded in postponing the implementation for at least one year.

Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN

PÉDAGOGIE MATERNELLE ET PRIMAIRE

Chers parents,

Comme vous le savez, à partir du mois de septembre 2002 j'ai commencé à exercer les fonctions de responsable du volet Maternelle et Primaire, ce qui entraîne en même temps, selon les statuts de l'APEEE, la fonction de vice-président et de membre du Bureau, et j'ai été reconfirmé dans mes fonctions pour l'année 2003-2004 par le Comité de gestion du 10 juin 2003.

Le groupe "Pédagogie maternelle et primaire" essaye de rester toujours à l'écoute des parents, en intervenant d'une façon ponctuelle lorsque la situation l'exige et en faisant entendre la voix des parents aux différents Conseils auxquels on participe. La collaboration avec l'école, et particulièrement avec les directeurs adjoints, a été bonne, parfois même très bonne, et je crois qu'après une année de discussions et de travaux la situation des enfants au Nouveau bâtiment et au Village pédagogique s'est globalement améliorée. Comme j'ai déjà rappelé dans mon rapport précédent, on n'est pas toujours gagnants, mais on avance pas mal de propositions. Ceci dit, il faut avouer que certains problèmes structurels, qui relèvent surtout de la collaboration entre l’École et l’administration luxembourgeoise, ne pourront pas se résoudre facilement.

La question principale pour les prochaines années se résume dans les mots "Luxembourg II". Même s'il n'appartient pas au Conseil Maternelle et Primaire de s'exprimer sur la structure verticale ou horizontale de la nouvelle école, il est évident que le choix de cette structure et l'implantation de la nouvelle école sur le site de Mamer auront des conséquences surtout sur les enfants qui fréquentent aujourd'hui ces deux cycles. D'ores et déjà, on peut s'interroger sur les aménagements provisoires mis en place par l'école pour les années de transition, qu'on n’est même pas encore en mesure de chiffrer. En l’absence de prévisions concrètes et fiables, on avance un peu à l'aveuglette, tout en essayant de prévenir et réduire au minimum les problèmes que l'arrivée des nouveaux pays pourra provoquer. L'esprit qui nous anime tous est en tout cas un esprit ouvert, orienté vers l'accueil et l'intégration des nouveaux élèves.

Comparé avec cette situation tout à fait inédite, le reste - voyages scolaires, programmes didactiques, activités périscolaires, Schola sana, etc. - semble rentrer dans les affaires courantes. Et pourtant... Pourtant rien de tout ça n'aurait lieu sans l'engagement continu et attentif de plusieurs personnes (École et APEEE pour une fois confondues), qui font de leur mieux pour réunir leurs efforts et atteindre des objectifs communs.

Mon souhait (et mon souci) pour l'année prochaine ? Que non seulement lors des différentes manifestations, mais aussi dans la vie scolaire de chaque jour, on soit, nous parents, plus nombreux et plus actifs...

Merci, comme toujours, de votre attention

Raoul PRECHT

PEDAGOGY – NURSERY AND PRIMARY SCHOOL

Dear parents,

As you know, since September 2002 I have managed Parents' Association matters pertaining to the Nursery and Primary sections. Concomitantly, in accordance with our statutes, I have also served as of Vice-President and Member of the Executive Committee. On 10 June 2003, the Management Committee reconfirmed my charge of these functions for the 2003–2004 academic year.

The members of the Nursery and Primary group make a point of seeking out parents' views, taking action when the situation so requires and presenting parents' views in the context of the various pedagogical councils. Collaboration with the school, and in particular with the two Deputy Heads, has been good, often very good, and I think that after one year of discussions and activities we've been able to improve the situation of the children at the Pedagogical Village and at the New Building. As I wrote in my previous report, even if we don't always succeed at first, we field plenty of good suggestions and proposals. At the same time, we need to accept the fact that certain issues pertaining to structural problems are beyond our control as they hinge on collaboration between the school and the Luxembourg authorities.

The principal matter for the years to come falls under the heading "Luxembourg 2". Even though it's not the task of the Nursery and Primary Council to take sides in the discussion about a vertical contra a horizontal structure of the new school, it is clear that the consequences of either choice, like the choice of accepting the Mamer site, will be felt by all, and especially by the children presently attending these two cycles. What we can do (and what is already being done) is to examine carefully the implications of the provisory arrangements made by the school for the transitional period, the length of which still remains to ascertain. In order to prevent and minimise any problems linked with the arrival of children of staff from the new member countries we must proceed in the dark, so to speak, given the absence of well-founded and reliable predictions in this regard. It's in a spirit of openness that we wish to welcome and integrate these children in the framework of our school.

Compared with this new and exceptional situation, other activities that we promote – school trips, didactic programs, extra-curricular activities, Schola sana, etc. – may seem humdrum. Nevertheless, none of these activities could take place without the assiduous and diligent involvement of many people (within the school as well as the APEEE) working hard and working together to achieve common objectives.

My wish (and concern) for next year? That more parents get involved – and in a more proactive way – not only in the various events organised by the Parents' Association but, above all, in the many issues pertaining to the daily school routine.

Thank you again for your attention.

Raoul PRECHT

DÉLÉGUÉS DE CLASSE - MATERNELLE ET PRIMAIRE

Une réussite de l'année a été la conclusion d'un accord formel entre l'école et l'Association des parents sur le statut et le rôle des délégués de classe. L'accord a été présenté et discuté pendant une réunion avec les délégués de classe le 3 décembre 2002, à laquelle ont participé Mme Loureiro et M. Kivinen, directeurs-adjoints. Environ 80 délégués de classe étaient présents. Après la discussion sur le rôle des délégués de classe, Mme Loureiro a présenté le projet Scola Sana et M. Kivinen a rendu compte des préparations de l'École pour accueillir les élèves venant des nouveaux États membres, non seulement à partir de septembre 2004, lorsque les nouvelles sections linguistiques existeront, mais aussi dès cette année transitoire où ils seront intégrés dans les structures existantes.

Le 13 mai 2003, les délégués de classe ont été invités à une deuxième réunion d'information avec pour thème principal Luxembourg II et les préparations pour l'accueil des élèves des nouveaux États membres. Environ 50 délégués de classe ont participé à la réunion ainsi que M. Feix, Mme Loureiro et M. Kivinen. Ces derniers ont expliqué en détail comment a été élaborée la proposition sur la répartition des sections linguistiques. Ils ont également expliqué comment l'école fera face à tous les élèves des nouveaux États membres et comment l'École s'organisera pendant l'année transitoire 2003-2004.

Hans DRANGSFELDT

NURSERY AND PRIMARY CLASS REPRESENTATIVES

A major achievement during the year was the conclusion of a formal agreement between the school and the Parents' Association on the status and role of the class representatives. This agreement was presented and discussed at a meeting of the class reps on 3 December 2002, in which participated Mrs. Loureiro and Mr. Kivinen, deputy-headmasters. Approximately 80 class reps attended the meeting. After the discussion of the role of the class reps, Mrs. Loureiro presented the Scola Sana project and Mr. Kivinen explained how the school was preparing for the arrival of pupils from the new EU Member States both during the period until September 2004 where they would have to be integrated in the existing structure and

after September 2004 when the new language sections would be set up. He also described the latest development as regards the new European School.

On 13 May 2003 the class reps were invited to a second information meeting dealing specifically with Luxembourg II and the preparations for the arrival of pupils from the new Member States. Approximately 50 class reps participated in the meeting together with Mr. Feix, Mrs Loureiro and Mr. Kivinen. Mr. Feix, Mrs. Loureiro and Mr. Kivinen gave a detailed explanation of how the proposal for the distribution of language sections had been prepared. They also described how the school was going to cope with the influx of children from the new member States and explained in detail how the transitional year 2003-2004 was going to be organised.

Hans DRANGSFELDT

PÉDAGOGIE SECONDAIRE
CENTRE D'ORIENTATION ET VENTE DE LIVRES

Principaux thèmes discutés au Conseil d'Éducation secondaire pendant l'année 2002-2003 :

- Communication
- Célébration du 50ème anniversaire de l'École européenne Luxembourg
- La bibliothèque comme salle de récréation pour les classes 1-3 Secondaire
- Luxembourg II
- Guidance
- Vente de livres d'occasion

1. D'un manque de communication peut résulter une mauvaise compréhension entre les différents groupes de la communauté scolaire. Tout le monde est d'accord que nous devrions trouver une meilleure manière de communiquer. M. Smolders a créé un sous-groupe avec des professeurs, des élèves et des parents pour faire des propositions. La direction de l'École, les professeurs, les élèves et l'Association des parents ont coopéré sur toutes les questions mentionnées afin d'arriver à des résultats positifs pour toute la communauté scolaire.

2. Célébrations du 50ème anniversaire de l'École européenne à Luxembourg : la première école européenne a été fondée à Luxembourg en 1953. Les célébrations ont commencé le 9 mai 2003 à Luxembourg. Comme il y avait beaucoup d'invités, une bonne collaboration était nécessaire entre les différents groupes. Le 10 mai a eu lieu la journée Portes ouvertes ainsi que la fête de l'école, organisée par l'Association des parents. On a reçu beaucoup d'anciens élèves, qui étaient invités à participer. Nous sommes heureux que cette journée ait connu un grand succès.

3. Il reste un problème qui n'a pas été résolu. Les classes 1-3 du Secondaire, en particulier, utilisent la bibliothèque comme salle de détente parce qu'il y fait chaud et sec. Tant que le problème de la surveillance ne sera pas résolu, il n'y aura pas d'autre endroit où aller.

4. Un « steering group » a été créé pour traiter tous les points relatifs à l'agrandissement de l'École. Cependant nous nous sommes sentis obligés de soulever quelques préoccupations pour la période pendant laquelle Luxembourg II ne sera pas prête (probablement jusqu'en septembre 2007). La cafétéria, qui devrait déjà être en fonction depuis plus d'un an, va être utilisée comme cantine supplémentaire.

5. Les élèves sont très contents du centre de guidance et l'endroit est très fréquenté.

6. Une vente de livres d'occasion a de nouveau été organisée pour les élèves et leurs parents. Malheureusement, on constate que seul un nombre assez limité de familles profitent de cette occasion pour vendre et acheter à moitié prix des livres pour l'année scolaire suivante.

Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN

PEDAGOGY FOR THE SECONDARY CAREER GUIDANCE & SECOND HAND BOOKS

Main objectives discussed during the Secondary Education Council for the year 2002-2003:

- Communication
- 50 years celebration
- Library used as a recreation room for the classes 1-3 secondary
- Luxembourg II
- Carreer Guidance
- Second-hand book sale

1. A lack of communication can lead to misunderstandings between the different groups of the school community. We all agreed that we have to seek for a better flow of information. This will lead to a better understanding and a more efficient cooperation. Mr. Smolders initiated a sub-working group together with pupils, teachers and parents to come to concrete proposals.
2. 50 years celebration ; as the first European School was founded in 1953 in Luxembourg, the celebrations will start in Luxembourg on May 9, 2003. Different events will be organised and the whole school community is asked to contribute. The members of the Board of Governors are invited for the opening celebrations. May 10, 2003 an open day is organised and at the same time the parents association will organise the school fete. Alumni are invited to visit their former school ; they can subscribe to have a lunch. A lot of preparation and good cooperation/coordination is needed . Celebrations result to be a great success.
3. There is an unsolved problem regarding the use of the library during lunch time. Especially the classes 1 till 3 use the library as a warm and dry place. Whilst no solution for an adequate surveillance is found, the problem persist. We urge the administration to seek a solution for this existing problem.
4. Although it is the task of the steering group to discuss the different issues regarding Luxembourg II, we indicated some of our worries for the period when Lux II will not yet

be a reality. During this period (probably till September 2007), the existing school will have to cope with more pupils coming in from the new member states. Additional prefabs will be available to receive the new pupils. The so long promised Cafetaria has to become a reality as this will be used as additional canteen space.

5. The career guidance centre is well used by the pupils and pupils are positive about the guidance they encounter.
6. Once again we organised a second-hand book sale at the end of the school year. Pupils/parents have the possibility to sell their old books and buy new ones for the next school year for half the price. Unfortunately we are still not very happy with the number of pupils/parents who use this opportunity to teach their kids how to save money and how important it is to keep your books in good condition.

In all the above mentioned matters the School, pupils and Parents' Association have been working together for the well being of our school community.

Catharina SASSMANNSHAUSEN-VAN UFFELEN

SECONDARY CLASS REPRESENTATIVES

There has been a real attempt last year to promote and strengthen the role of the class representatives.It is deemed necessary because of the difficulty in passing and obtaining information from the school, APEEE and parents. The initiatives have been fully backed by the school administration.

Two class representative meetings were arranged, one in January and the second in June, both attended by Mr Feix and other teachers. At these meetings, informal discussions revealed that
-parents needed more communication with the school, they needed to know who to contact at school for particular problems
-volunteers still did not fully understand the role of the class representatives
-there existed problems with communications between reps and class parents - reps were frustrated by the unresponsive attitude of some parents, particularly evident in the senior years.

A survey was sent out to further determine the problems representatives are facing.

At the second meeting these points were addressed, and practical advice given. The role of the cycle and language coordinators at school were also explained, as well as a short talk by the Careers Department (British) describing the careers programme. It goes without saying that Luxembourg II was also on the agenda!

A pilot scheme was set up whereby representatives could subscribe to a newsletter and receive periodic information from the APEEE by email. The response was enthusiastic with the maximum of 50 people signing up. Unfortunately, during the last half of the summer term, there was not much news to send out, but this test has spurred us on to create a fully operational e-newsletter for the coming year for both primary and secondary representatives.

Sue FINCH

DÉLÉGUÉS DE CLASSE - SECONDAIRE

De réels efforts ont été accomplis l'année dernière pour promouvoir et renforcer le rôle des délégués de classe, rendu nécessaire par les difficultés que pose le transfert d'information entre l'École, l'APEEE et les parents. Ces initiatives ont été pleinement soutenues par l'administration de l'École.

Deux réunions, auxquelles ont assisté M. Feix et des enseignants, ont été organisées à l'intention des délégués, l'une en janvier et l'autre en juin. Lors de ces réunions, les discussions libres ont fait apparaître que :

- les parents ont besoin de communiquer davantage avec l'École, ils veulent savoir qui contacter à l'École pour des problèmes particuliers ;
- des délégués ne comprennent pas encore très bien le rôle qu'ils sont censés jouer ;
- il existe des problèmes de communication entre les délégués et les parents de leur classe : les délégués sont parfois frustrés par l'absence de réactions de certains parents, surtout dans les dernières années du Secondaire.

Une enquête a été menée pour mieux déterminer les problèmes que rencontrent les délégués.

Lors de la deuxième réunion, ces points ont été abordés et des conseils pratiques ont été donnés. On a expliqué le rôle des coordinateurs par cycle et par langue, et un représentant du Careers Department (service d'orientation scolaire, Royaume-Uni) a décrit le programme en matière d'orientation professionnelle. Il va sans dire que Luxembourg II était également à l'ordre du jour !

Nous avons lancé à titre d'essai un nouveau dispositif, permettant aux délégués de s'inscrire à une lettre d'information et de recevoir périodiquement des informations de l'APEEE par courrier électronique. La réaction a été enthousiaste : 50 personnes (le maximum) se sont inscrites ! Malheureusement, pendant la deuxième moitié du dernier trimestre, il n'y avait guère d'informations à envoyer, mais cet essai nous a incités à mettre sur pied, cette année, une lettre d'information électronique pleinement opérationnelle pour les délégués du Primaire et du Secondaire.

Sue FINCH

SANTÉ ET BIEN-ÊTRE À L'ÉCOLE : Schola Sana

Sous l'enseigne « Schola Sana », l'École européenne participe depuis deux ans au projet national luxembourgeois de promotion de la santé « D'Schoul um Wee » (l'école en chemin). Ce projet s'est poursuivi au cours de l'année scolaire 2002-2003 et s'est appliqué à rendre plus efficace à l'école « l'éducation à la santé ». Cette définition est très large et outre, bien sûr, la prévention de la toxicomanie, englobe également des choix de styles de vie positifs : nourriture, sports, activités parascolaires, etc. …
Les enseignants ont axé leurs actions sur l'**alimentation** (circulaire «conseils pour des goûters, des encas » ; soirée d'information - à laquelle, malheureusement, il n'y avait qu'une dizaine de parents présents,…), la **non-violence**, la **gestion des conflits** (soirée-débat avec

Mme V. Clément,…), le **recyclage** (visite de Varlorlux et mise à la disposition des élèves de poubelles différentes,…), l'**environnement à l'école** (par ex. aménagement de la cour avec le soutien de l'APEE). Tous ces projets seront poursuivis et améliorés dans le futur.
Que les parents qui ont participé à toutes ces actions soient vivement remerciés.

Monique LOOS

GESUNDHEIT -WOHLBEFINDEN IN DER SCHULE : Schola Sana

Unter dem Motto "Schola Sana" beteiligt sich die Europaschule seit zwei Jahren an dem luxemburgischen Projekt zur Gesundheitsförderung "D'Schoul um Wee" (Die Schule auf dem Weg). Dieses Projekt wurde im Laufe des Schuljahres 2002-2003 fortgesetzt und bemühte sich um eine wirkungsvollere Gesundheitserziehung in der Schule. Außer der Suchtprävention umfaßt dieser weitläufige Begriff die Wahl von positiven Lebensweisen in bezug auf Essen, Sport, ausserschulische Aktivitäten, usw.
Die Lehrer haben ihre Aktion auf folgende Schwerpunkte ausgerichtet: **Ernährung** (Rundschreiben "Empfehlungen für das Pausenbrot"; Informationsabend (an dem leider nur ca. 10 Eltern teilnahmen); **Gewalt- und Konfliktbewältigung** (Diskussionsabend mit Frau V. Clément), **Wiederverwertung** (Besuch von Varlorlux; verschiedene Mülltonnen wurden zur Verfügung gestellt, etc.), **Gestaltung der schulischen Umgebung** (z. B. Schulhofgestaltung mit Hilfe der Elternvereinigung, ...). All diese Projekte werden in Zukunft weitergeführt und verbessert werden.
Vielen Dank allen Eltern, die sich an den verschiedenen Aktionen beteiligt haben!

Monique LOOS

SPORTS

Le sport à l'École pendant l'année 2002-2003
A l'École européenne, l'éducation physique et sportive (EPS) est considérée essentiellement comme une activité d'intérieur et ne se voit globalement accorder qu'un faible degré de priorité. Les installations sportives extérieures sont très limitées. Par exemple, il n'y a pas d'équipements extérieurs pour l'athlétisme, comme une piste de course, qui soient, même de loin, à la hauteur d'une école aussi vaste et des autres types d'installations qui y existent. L'École dispose toutefois d'un semblant de terrain de basket ball et d'un terrain de volley.

Le Secondaire peut maintenant utiliser gratuitement le gymnase réservé aux scolaires dans le nouveau centre sportif de « La Coque », où se trouve la piscine olympique.

Il est nécessaire d'améliorer le niveau d'enseignement de cette matière par les enseignants du Primaire, par exemple en leur proposant une formation complémentaire ou en faisant appel à des professeurs d'EPS qualifiés. Les élèves ont un droit à l'EPS, et les cours de gym ne devraient jamais être remplacés par des activités académiques. De même, l'interdiction de

fréquenter le cours de gym ne devrait jamais être utilisé comme punition à l'encontre d'un élève ou d'une classe entière.

Nous avons de nouveau suggéré d'utiliser une partie des trois heures européennes des classes 3 à 5 du Primaire pour des activités physiques, à la place des activités de maternelle que l'on propose trop souvent aux élèves pendant ces heures. Le Conseil d'éducation primaire de l'École a confirmé que les heures européennes peuvent en partie être consacrées à des activités physiques. Bruxelles a donné son feu vert pour ce changement, mais il est encore trop rarement mis en œuvre, ce qui est regrettable.

Birgitte HOLST

SPORTS

Sports in the school year 2002-2003

At the European School physical education (PE) is primarily seen as an indoor activity and has low priority overall. The School has very limited outdoor sports facilities. There are for example no outdoor athletics facilities, such as a running track or high jump facilities, even widely commensurate with a school of this enormous size and with the level of the other facilities of our school. However, the school has a basketball court of sorts, and a beach volley court.

The secondary school can now use the gym reserved for schools sports in the new sports centre "d'Coque" next to the Olympic Pool free of charge.
There is a need to improve the standards of sports education by primary class teachers for example by providing extra training of teachers in how to teach Physical Education or to employ qualified sports teachers. Pupils have a right to have their sports lessons, and sports lessons should never be replaced by academic activities, nor should denial of access to a sports lesson be used as a punishment for misbehaviour of an individual pupil or of the whole class.

We have again raised the question of using part of the three European Hours in 3rd-5th primary for physical activities as an alternative to the kindergarden activities the pupils are too often asked to perform. The School's Primary Education Council has confirmed that physical activities can form part of the European Hours. Brussels has given the go-ahead for this change, but it is still rare that European Hours are used for physical activities, which is much to be regretted.

Birgitte HOLST

SITE WEB

Les pages web qui se trouvent à l'adresse www.restena.lu/ecole_europ/adparentes/home.html servent à améliorer la communication et sont mises à jour régulièrement pour prendre en compte les nouvelles récentes qui surviennent entre deux publications d'Ad Parentes ainsi que les informations courantes (par exemple les délégués de classe, les membres des comités de

l'APEEE, le guide des parents.) L'APEEE a mis sur pied un nouveau groupe de travail dont l'objectif est de développer et d'améliorer ce service, et d'essayer de trouver la meilleure manière de procéder en 2003-2004.

A. P. E. E. E.

WEB SITE

The Web Pages found at www.restena.lu/ecole_europ/adparentes/home.html serve to improve communication and are updated periodically to include recent news which fall between the Ad Parentes magazine issues and ongoing general information e.g. class representatives. Committee members, Parents Guide. A new working group aiming to develop and improve this service has been reviewing the best way to proceed for the next year .

A. P. E. E. E.

TABLE DES MATIÈRES – *TABLE OF CONTENTS*

Convocation et Ordre du jour 3
Convocation and Agenda 4
Einladung und Tagesordnung 5
Rapport Financier de 6 à 10
Financial Report
Rapport du Président sortant de 11 à 13
Report by the Outgoing President
Activités périscolaires 13
Extracurricular Activities
Ad Parentes 14 et 15
Ad Parentes
Bâtiments - Sécurité de 15 à 18
Buildings and Security
Bibliothèque 18 et 19
Library
Cantine 19 et 20
Canteen
Classes de neige – Classes de mer de 20 à 22
Snow classes /Sea Classes
Échanges linguistiques de 22 à 25
Linguistic Exchanges
Sprachaustausch
Enfants à besoins spéciaux (SEN) de 25 à 28
Children with Special Education Needs (SEN)
Enfants Catégorie III 28 et 29
Children in Category III
Fête et manifestations de 29 à 30
Fete and other Events
Interparents de 30 à 32
Interparents
Pédagogie Maternelle et Primaire de 32 à 34
Pedagogy Nursery and Primary
Délégués de classes Maternelle et Primaire 34 et 35
Class Representatives Nursery and Primary
Pédagogie Secondaire, Centre d'orientation et Vente de livres de 35 à 37
Pedagogy Secondary & Career Guidance & Second hand Books
Délégués de classes Secondaire 37 et 38
Class representatives secondary
Santé et Bien-être à l'école 38 et 39
Gesundheit –Wohlbefinden in der Schule
Sports 39 et 40
Sports
Web site 40 et 41
Table des matières 42
Contents
Listes des membres du Comité de gestion et Groupes de travail 43 et 44

COMITE DE GESTION 2003-2004
ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'ÉCOLE EUROPEENNE

APEEE : Bâtiment JMO - Bureau C1-004 - Tél : 4301-33105 - Fax : 4301-34869
Secrétaire : Yvette DEMANGEL - EMAIL : assoc_parents_lux@hotmail.com
Ouverture des Bureaux : lundi et mercredi de 8.15 à 16.30 H - mardi et jeudi de 8.15 à 11.45 et de 13.45 à 16.30 H - vendredi de 8.15 à 12.45 H
Permanence à l'École – Nouveau Bâtiment Primaire : mardi et jeudi de 12.00 à 13.00 H

LE BUREAU

Présidente : Flavia PALANZA-THOMIK (f.palanza@eib.org) 4379-7103
Vice-Président administratif et financier : Hans DRANGSFELDT
(hdrangsfeldt@europarl.eu.int) 26458308 / 430023165
Vice-Présidente Pédagogie Secondaire : Catharina SASSMANNSHAUSEN
(i_vanuffelen@hotmail.com) 26350582
Vice-Président Pédagogie Primaire : Raoul PRECHT
(rprecht@europarl.eu.int.) 4300 23351
Secrétaire : Sue FINCH (susanlfinch@yahoo.com) 426608
Trésorière : Agnès AUBAGUE (Agnes.Aubague@cec.eu.int) 4301-36215

AUTRES MEMBRES

Daniela	AMODEO-PERILLO	(Daniela.Amodeo_Perillo@curia.eu.int)	491592/43033323
Louise	CORSELLI-NORDBLAD	(louise.corselli@cec.eu.int)	779153 / 4301 34088
Pasquale	CRISTALLO	(pasquale.cristallo@curia.eu.int)	4303-3640
Annalisa	DESTEFANIS-TOFFANO	(annalisa_lu@yahoo.it)	26459689
Reza	FARDOOM	(Reza.Fardoom@cec.eu.int)	4301 33907
Gerard	HANNEY	(gerard.hanney@cec.eu.int)	4301 34929
Birgitte	HOLST	(bholst@europarl.eu.int)	357834/430023177
Wafa	LAMBALOT	(mila@pt.lu)	407757
Erika	LANDI	(Elandi@pt.lu)	4300 23435
Sylviane	LE ROY	(sweethom@pt.lu)	426235
Isabel	LEITE	(ileite@europarl.eu.int)	317868/430023250
Monique	LOOS	(Monique.Loos@curia.eu.int)	768306/4303 2316
Marie	MUTTILAINEN	(Marie.Muttilainen@curia.eu.int)	317990/43033401
Costas	POPOTAS	(costas.popotas@curia.eu.int)	4303 3664
Ali Ilmari	ZEIN	(Ali.Zein@cec.eu.int)	337838/430133068

GROUPES DE TRAVAIL 2003-2004

1 - PÉDAGOGIE MATERNELLE ET PRIMAIRE

Président / Chef de groupe : R. Precht
Membres (13) : P. Cristallo, A. Destefanis-Toffano, H. Drangsfeldt, G. Hanney, B. Holst, W. Lambalot, E. Landi, I. Leite, M. Loos, M. Muttilainen, F. Palanza-Thomik, R. Precht, A. Zein
Conseil d'Education : P. Cristallo, H. Drangsfeldt, I. Leite, M. Muttilainen, R. Precht
Délégués de classes : E. Landi, I. Leite
Voyages scolaires (organisation et suivi) : P. Cristallo, M. Loos, M. Muttilainen, A. Zein
Santé et Sports : B. Holst (Sports), M. Loos (Schola Sana)
Enfants à besoins spéciaux : A. Destefanis-Toffano, G. Hanney, B. Holst, Isabel Leite

2 - PÉDAGOGIE SECONDAIRE

Président / Chef de groupe : C. Sassmannshausen
Membres (15) : D. Amodeo-Perillo, A. Aubague, L. Corselli-Nordblad, P. Cristallo,

H. Drangsfeldt, R. Fardoom, S. Finch, G. Haney, B. Holst, W. Lambalot, S. Le Roy, F. Palanza-Thomik, C. Popotas, C. Sassmannshausen, A. Zein
Conseil d'Education : A. Aubague, P. Cristallo, H. Drangsfeldt, S. Finch, F. Palanza-Thomik, C. Sassmannshausen, A. Zein
Délégués de classes : D. Amodeo-Perillo, S. Finch
Bibliothèque : W. Lambalot, C. Sassmannshausen
Santé et Sports : L. Corselli-Nordblad, B. Holst, A. Zein
Enfants à besoins spéciaux : G. Hanney, B. Holst, F. Palanza-Thomik

3 - INFORMATION ET COMMUNICATION

Président / Chef de groupe : F. Palanza-Thomik
Membres (7) : A. Destefanis-Toffano, S. Finch, G. Hanney, B. Holst, S. Le Roy, F. Palanza-Thomik, A. Zein
Ad Parentes : L. Corselli, A. Destefanis-Toffano, S. Finch, B. Holst
Site Web : A. Destefanis-Toffano S. Finch, G. Hanney, A. Zein
Contacts avec d'autres associations :
Fête et manifestations : A. Destefanis-Toffano S. Finch, G. Hanney, B. Holst, S. Le Roy, F. Palanza-Thomik, A. Zein
Echanges linguistiques : S. Le Roy
Newsletter : S. Finch, G. Hanney

4 - QUESTIONS ADMINISTRATIVES

Président : Chef de groupe : A. Aubague
Membres (7) : A. Aubague, L. Corselli-Nordblad, H. Drangsfeldt, M. Muttilainen, F. Palanza-Thomik, C. Sassmannshausen, A. Zein
Enfants de catégorie III : C. Sassmannshausen
Activités périscolaires : L. Corselli-Nordblad, M. Muttilainen, F. Palanza-Thomik
Cantine : A. Aubague, A. Zein
Voyages scolaires (financement et questions administratives) : A. Aubague, H. Drangsfeldt

5 - LUXEMBOURG II – BÂTIMENTS – SÉCURITÉ

Président/Chef de groupe : H. Drangsfeldt
Membres (10) : D. Amodeo-Perillo, A. Aubague, H. Drangsfeldt, G. Hanney, B. Holst, M. Loos, F. Palanza-Thomik, R. Precht, C. Sassmannshausen, A. Zein
Luxembourg II : D. Amodeo, A. Aubague, H. Drangsfeldt, G. Hanney, B. Holst, M. Loos, F. Palanza-Thomik, R. Precht, C. Sassmannshausen, A. Zein
Bâtiments – Sécurité : A. Aubague, A. Zein

6 - INTERPARENTS

Président : Chef de groupe : C. Sassmannshausen
Membres (9) : D. Amodeo-Perillo, L. Corselli-Nordblad, A. Destefanis-Toffano, R. Fardoom, B. Holst, M. Muttilainen, C. Popotas, R. Precht, C. Sassmannshausen

ÉDITION SPÉCIALE
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
LUNDI 24 NOVEMBRE 2003

SPECIAL EDITION
ANNUAL GENERAL MEETING
MONDAY 24 NOVEMBER 2003